

UOT: 81.

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БРАК» В АНГЛИЙСКИХ И
АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ***Эюбова Нурлана Руслан гызы**Азербайджанский Университет Языков**Диссертант кафедры Лингвокультурологии***ORCID ID: 0009-0000-8846-0068**nurlana.eyubova07@gmail.com

Резюме: *Статья посвящена сравнительному семантическому анализу пословиц английского и азербайджанского языков представляющих концепт “брак”. В ходе анализа на материале пословиц этих языков были выявлены и систематизированы основные значения пословиц. Пословицы раскрывают взгляд на ценность брака, взгляд на предопределение брака, роли мужа и жены, спорные аспекты супружеских отношений, а также вопрос о единстве и силы семьи. Важной частью статьи является изучение взглядов мужчин и женщин на проблему брака, семейной жизни и выбора спутника жизни.*

Ключевые слова: концепт, брак, пословицы, язык, культура

Açar sözləri: konsept, evlilik, atalar sözləri, dil, mədəniyyət

Key words: concept, marriage, proverbs, language, culture

Введение. Объектом исследования нашей работы являются пословицы английского и азербайджанского языков, представляющие концепт «брак». Концепт является одним из ключевых понятий данной работы, поэтому в первую очередь следует определить значение этого термина. В современной лингвистике исследованию концепта уделяется особое место. Однако существование различных точек зрения на нее, осложняет изучение этого понятия. Рассмотрим лишь несколько из них. С.А. Аскольдов является одним из первых в лингвистике обратившимся к исследованию концептов и он полагал, что наиболее значительной функцией концептов является его функция замещения. Он считал концепт «мысленным образованием, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». Но при этом он отмечает, что не следует думать, что концепт есть всегда заместитель реальных предметов, он может быть заместителем разного рода – чисто мысленных функций [2]. Ю.С. Степанов определяет понятие концепта следующим образом: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека[4]. В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин понимают концепт как «многомерную ментальную единицу с доминирующим ценностным элементом»[3]. Из этих определений можно прийти к выводу, что концепт не однозначное понятие. Он передает отношение личности к жизненным явлениям. Для репрезентации концепта существуют разные способы. Одним из них являются пословицы и поговорки, к которым мы обратились в данной работе.

Современная эпоха сочетает в себе тенденции глобализации и взаимодействия культур, поэтому постоянно возрастающий научный интерес к языковым явлениям, отражающим культурную специфику народов, и обуславливает актуальность выбора пословиц в качестве объекта исследования. “Многие пословицы характеризуют базовые ценности национальной культуры, совмещая их в пределах лаконичного текста, и поясняют сущность одного явления за счет сопоставления с другим” [1, с. 312]

Культурное значение пословиц, таким образом, стимулирует интерес к межкультурному сравнению [8,с.7], который предоставляет исследователям богатейший материал; этот материал, с одной стороны, отражает культурно-специфическое наследие изучаемых народов, с другой стороны, позволяет проследить языковые закономерности, которые более полно раскрывают социальные явления, на которые они влияют.

Пословицы сохраняют свой смысл и языковую форму, и в то же время, максимально передают знания и опыт, накопленные предыдущими поколениями В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет” [5,с.233]. Актуальность нашего исследования, таким образом, обеспечивается как важностью темы брака, роли жены и мужа в создании семьи, которую мы исследуем, так и актуальностью подхода к изучению этих проблем с использованием пословиц в контексте сравнительного анализа.

Анализ изучаемых пословиц позволил выделить несколько групп в соответствии с ценностями, которые они представляют. Первую группу образуют пословицы, в которых говорится о важности брака и его значении в жизни человека: *A man without a wife is but half a man* (Мужчина без жены - это всего лишь половина человека); *Man without a woman is like a ship without a sail* (Мужчина без женщины подобен кораблю без паруса); *Wives must be had, be they good or bad* (Жены должны быть, хорошие они или плохие); *A good wife and health is a man's best wealth* (Хорошая жена и здоровье – вот главное богатство мужчины). Соответствующие им азербайджанские пословицы следующие: *Ər- arvadın tacıdır* (Муж – венец жены); *Ərsiz arvad – cilovsuz at (yetimdən bətərdir)* (Женщина без мужа, что конь без узды (хуже сироты); *Arvadsız ev – susuz dəyirman* (Дом без жены, как мельница без воды); *Evi abad edən arvaddır* (Дом облагораживает женщина); *Taylı tayını tapmasa, günü ah-vayla keçər* (Хорошая парочка, как баран да ярочка); *Tez duran, tez evlənən peşman olmaz* (Тот, кто быстро встает, и тот, кто рано женится, не пожалеет об этом); *Yaxşı arvadlı ev cənnətdir* (Дом с хорошей женой - рай). При некотором сходстве значений пословицы этой группы отличаются большим разнообразием в своем языковом выражении, от полных эквивалентов до уникальных пословиц с особой образной структурой, лексическим наполнением и выразительными приемами. Особый интерес представляют пословицы, в которых суть брака объясняется путем сравнения с другими, более конкретными и понятными явлениями окружающей жизни. Так, в английской пословице “муж без жены” сравнивается с “кораблем без паруса”, а в азербайджанской наоборот “жена без мужа” – с “конем без узды”. Как видно, в английской пословице жена и здоровье ценятся “превыше всех богатств”, а в азербайджанской пословице дом с хорошей женой уподобляют раю.

Важную подгруппу составляют пословицы обоих языков, отражающие двойственное или негативное отношение к браку. Вот несколько примеров английских пословиц: *The married man has many cares, the unmarried one many more* (У женатого мужчины много забот, у неженатого - еще больше); *He who marries does well but he who marries not, better* (Тот, кто женится, преуспевает, а тот, кто не женится - еще лучше); *Marriage makes or mars a man* (Брак поворотный момент в жизни, человек женится на счастье или на горе); *A young man married is a young man marred* (Женатый молодой человек - это испорченный молодой человек); *Why buy a cow when milk is so cheap?* (Зачем покупать корову, когда молоко так дешево?); *Needles and pins, needles and pins, when a man marries, his trouble begins* (Иголки и булавки, иголки и булавки, когда мужчина

женится, у него начинаются неприятности); *If you would be happy for a week take a wife; if you would be happy for a month kill a pig, but if you would be happy all your life plant a garden* (Если ты хочешь быть счастлив неделю, женись; если ты хочешь быть счастлив месяц, убей свинью; но если ты хочешь быть счастливым всю свою жизнь, создай сад). В этой пословице брак не оценивается негативно, но в ряде сравнений он предстает как самый эфемерный источник удовлетворения и счастья. Анализируя языковые средства английских пословиц этой группы, мы видим, что первые четыре английские пословицы содержат высказывания и поучения в обобщенном виде. В них используются нейтральные лексические компоненты, и отсутствует экспрессивность. Уникальная пословица *Why buy a cow when milk is so cheap?* структурирован в форме риторического вопроса и выражает аргументацию против брака; это очень выразительно благодаря образу животного (коровы), который используется в качестве аллегии. Следующая английская пословица с рифмующимися словами также очень выразительна, ее смысловым ядром являются выразительные повторы “*needles and pins*” (иглы и булавки передают что-то колющее), которые в мышлении британцев ассоциируются с неприятностями, связанными с семейной жизнью. В последних двух пословицах используется ирония, присущая менталитету англичанина. Среди азербайджанских пословиц также есть такие, которые выражают неоднозначное и негативное отношение к браку, как с мужской, так и с женской точки зрения. Пример негативного отношения женщины к браку: *Arsız kişidən ərsiz arvad yaxşıdır* (Лучше быть незамужней, чем с бесстыжим мужчиной); *Biri ərə gedər, bir gora* (Один женился – свет увидел, другой женился – с головою пропал); *Dədəm evində də qarabaxt, ər evində də?!* (В девках сижено – горе мыкано; замуж выдано – двое прибыло). Несколько примеров негативного отношения к браку со стороны мужчины: *Yaman arvadın evi cəhənnəmdir*. (Дом, в котором злая жена, не дом, а содом); *Yaman arvadlı evə daş düşsün* (От пожара, от потопа да от злой жены, боже сохрани); *Subayam: bir abam var, ataram, harada olsa yataram* (Холостой: лег – свернулся, встал встряхнулся). Последняя пословица не оценивает напрямую брак как нечто отрицательное, но при этом говорит о легкости холостяцкой жизни. Анализ приведенных выше пословиц показывает, что для английских пословиц характерно более критическое отношение к браку, в английском языке больше пословиц, которые одновременно утверждают как плюсы, так и минусы брака. Английские пословицы, адресованные преимуществам и недостаткам брака, в основном отражают интересы мужчины, в то время как среди азербайджанских пословиц мы находим пословицы, говорящие о трудностях брака для женщины.

Небольшую подгруппу, связанную с предыдущей, образуют пословицы, в которых говорится о заботах и трудностях, возникающих при вступлении в брак. Уникальная английская пословица с английским чувством юмора говорит о том, что брак - это серьезная работа: *There goes more to marriage than four bare legs in a bed* (В браке есть нечто большее, чем четыре голые ноги в постели). Юмористический эффект этой пословицы обусловлен неожиданным конкретизирующим сравнением с использованием соматизмов: “четыре голые ноги”. В азербайджанских пословицах мы видим точку зрения женщины: *Ərə getmək asanadır, ər donu tikmək çətin* (Выйти замуж легко, рубашку мужу сшить трудно); и обоих партнеров: *Evlənmək su içmək deyil* (Жениться — не воды напиться). В азербайджанских пословицах акцент делается на том, что брак заставляет человека меняться, больше работать.

Важную подгруппу составляют пословицы, в которых говорится, что богатство жены может привести к потере мужем власти и авторитета в семье: *He that marries for*

wealth sells his liberty (Тот, кто женится ради богатства, продает свою свободу); *Who wives for a dower, resigns his own power* (Кто женится ради приданого, отказывается от собственной власти); *A great dowry is a bed full of brambles* (Большое приданое - это клумба, полная ежевики). В азербайджанском языке им соответствуют следующие пословицы: *Arvad malı alçaq qapıdır – girəndə də alınə dəyəər, çıxanda da; Arvad evinə girənin qapısı alçaq olar; Arvad malı başa toxmaq kimi dəyəər* (Женино добро колом в глотке стоит). Азербайджанские пословицы и первые две английские пословицы являются поговорками и используют стилистически нейтральную лексику. Третья пословица образная, за счет выразительного сравнения большого приданого с грядкой, полной ежевики.

Отдельную группу составляют пословицы, в которых говорится о предопределении супруга и судьбы при выборе спутника жизни: *Marriages are made in heaven* (Браки заключаются на небесах); *Every Jack has his Jill* (У каждого Джека есть своя Джилл); *Hanging and wiving go by destiny; Marriage is destiny* (Брак – это судьба); *Marriage is a lottery* (Брак – это лотерея). Им соответствуют следующие азербайджанские пословицы: *Qızın qisməti sirri-müəmmadır* (Замужество, что жребий – кто что вытащит); *Elçi çox olar qismət bir* (Много сватается, до одному достанется); *Arvad ilə at ıgıdın baxtına* (Смерть да жена богом сужена); *Yazıdan (alın yazısından) qaçmaq olmaz* (Суженого и на коне не объедешь); *Ərlə arvadın torpağı bir yerdən götürülüb* (Кому на ком жениться, тот в того и родиться).

Большую подгруппу составляют пословицы английского и азербайджанского языков, в которых говорится о том, как правильно выбирать супругу, например: *Choose your wife on Saturday not on Sunday* (Выбирай жену в субботу, а не в воскресенье), что соответствует азербайджанскому аналогу: *Arvadı ahıl gözü ilə, atı – cahıl gözü ilə* (Выбирай корову по рогам, а девуку по родам). *Take a vine of good soil and a wife of a good mother* (Невесту по теще выбирай), что соответствует азербайджанской пословице: *Anasına bax, qızın al, qırağına bax bezin al* (Выбирай невесту по своей будущей теще). Следующие английские пословицы относятся к той же подгруппе: *Choose not a wife by the eye only; Choose a wife by your ear, rather by your eye* (Выбирай жену на слух, а не на глаз) и соответствующая азербайджанская пословица: *Qız alan gözü ilə baxmasın, qulağı ilə eşitsin* (Выбирай жену не глазами, а ушами). Английские и азербайджанские пословицы, в которых говорится, что выбирать жену нужно по “хорошей матери” и “по теще”, близки по фразеологическому значению, образной мотивации и синтаксической структуре, содержат советы и призыв к действию в виде побудительных предложений. Это сходство обеспечивается общностью образно-ассоциативных связей в сознании как англичан, так и азербайджанцев. В этой группе пословиц есть еще две почти равнозначные, в которых говорится о выборе жены “не глазами, а ушами”. Их переносное значение основано на противопоставлении соматизмов: “глаза — уши”. С помощью этих соматизмов пословицы передают идею о том, что красота невесты менее важна, чем ее моральные достоинства, поскольку об этом можно судить по разговорам об уме, доброте и других внутренних добродетелях. С точки зрения синтаксической структуры эти пословицы представлены побудительными предложениями, которые содержат послание предков о том, как правильно выбирать жену. Близость английских и азербайджанских пословиц обеспечивается универсальностью человеческого опыта. Следует отметить, что в пословицах этой подгруппы в основном выражена точка зрения мужчины, что соответствует традиционному взгляду на брак, когда именно мужчина, как будущий глава семьи и хозяин дома, выбирает себе жену, а не наоборот. Однако есть

пословицы, которые проливают свет на женский взгляд на выбор спутника жизни: *Better be an old man's darling, than a young man's slave* (Лучше быть любимицей старика, чем рабыней молодого человека) и *Choose your man as you choose your shoes — for comfort and long wear* (Выбирай своего мужчину так же, как вы выбираете обувь — для удобства и долгой носки) — эти английские пословицы отражают прагматичный женский взгляд на выбор спутника жизни. Соответствующие этим азербайджанские пословицы следующие: *Qocaya gedən quyruq yeyər, cavana gedən – yumruq* (За молодым жить весело, за старым – хорошо); *Ağillı arvad ara, ağilsız arvad vara qaçar* (Умная выходит замуж за благородного, глупая – за богатого). Первые пословицы в обоих языках основаны на лексических и контекстуальных противоположностях, старого с молодым (old and young).

В английском и азербайджанском языках есть пословицы, которые прямо говорят о распределении обязанностей между мужчиной и женщиной в доме и как они дополняют друг друга во всех сферах жизни: *Men make houses, women make homes* (Мужчины строят дома, женщины обустроивают жилища); *In the husband wisdom, in the wife gentleness* (В муже мудрость, в жене нежность); *The husband sings, the wife accompanies* (Муж поет, жена сопровождает) и соответствующие азербайджанские пословицы: *Kişi fəhlədir, arvad bənnə* (Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленицы); *Ağa gətirər navala, xanım tərər çuvala* (Муж носит в дом мешком, а жена выносит горшком); *Ər od olar, arvad su* (Муж с огнем, жена с водою); *Əri çalır, arvadı oynayır* (Муж играет, жена танцует). Пословицы из этой группы можно сказать являются идентичными эквивалентами друг друга.

Подводя итоги нашего исследования пословиц о браке, приведем несколько английских и азербайджанских пословиц, которые говорят о единстве семьи и важности гармонии в семье: *The family that prays together stays together* (Семья, которая молится вместе, остается вместе); *A house divided can not stand* (Разделенный дом не устоит); *Ev bizim, sir bizim* (В своей семье не велик расчет); *Yorğan-döşək sözü yorğan döşəkdə qalar* (Муж с женой бранится, да под одну шубу ложится).

С лексической точки зрения, как азербайджанские, так и английские пословицы передают традиционные представления о семье, о необходимости вступления в брак, о предопределенности брака и супруга/супруги, о главенствующей роли мужа в семье, о важной роли жены в семье, о необходимости единства. Проведенный анализ позволил показать национальную специфику понимания роли, и важности брака обоими народами, а также выявить роль языковых средств, отражающих специфику национально-культурного мышления и менталитета обоих народов.

Литература

- 1.Алефиренко Н.Ф, Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 2.Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к теории текста: антология / под общ. ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
- 3.Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75–80.
- 4.Степанов, Ю.С. Константы: словарь русской культуры: опыт исследования / Ю.С. Степанов – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

- 5.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа « Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- 6.Atalar sözü. Bakı, Öndər nəşriyyat, 2004 – 264 s.
- 7.Həmidov İ., Axundov B., Həmidova L., Azərbaycanca-rusca, rusca- azərbaycanca atalar sözləri və zərbi məsəllər lüğəti. Bakı, Təhsil, 2009 – 560 s.
- 8.Norrick, N. (2015). Subject Area, Terminology, Definitions of Proverbs, Features of Proverbs. In: Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to the Study of Proverbs. Berlin: De Gruyter. pp. 7—27.
9. The Oxford Dictionary of Proverbs, fifth edition. Oxford University Press, New York, 2008 – pp.625.

İNGİLİS VƏ AZƏRBAYCAN ATALAR SÖZLƏRİNDƏ "EVLİLİK" KONSEPTİNİN REPREZENTASIYASI

Eyubova Nurlana Ruslan qızı

Xülasə

Məqalə "evlilik" konseptini təmsil edən ingilis və Azərbaycan atalar sözlərinin müqayisəli semantik təhlilinə həsr olunub. Təhlil zamanı atalar sözlərinin əsas mənaları müəyyən edilmiş və sistemləşdirilmişdir. Atalar sözləri evliliyin əhəmiyyətinə, evliliyin əvvəlcədən müəyyənləşdirilməsinə, ər və arvadın rollarına, evlilik münasibətlərinin mübahisəli tərəflərinə, habelə ailə birliyi və gücünə dair məlumatı ehtiva edir. Məqalənin vacib bir hissəsi kişilərin və qadınların evlilik, ailə həyatı və həyat yoldaşı seçimi ilə bağlı fikirlərini öyrənilir.

REPRESENTATION OF THE CONCEPT "MARRIAGE" IN ENGLISH AND AZERBAIJANI PROVERBS

Eyubova Nurlana Ruslan

Summary

The article is devoted to the comparative semantic analysis of proverbs of the English and Azerbaijani languages representing the concept “marriage”. In the process of the analysis of the proverbs of these languages, the main meanings of proverbs were identified and systematized. Proverbs reveal a view on the value of marriage, a view on the predestination of marriage, the roles of husband and wife, controversial aspects of marital relations, as well as the question of the unity and strength of the family. An important part of the article is the study of the views of men and women on the problem of marriage, family life and the choice of a life partner.

Rəyçi: F.ə.d. Cəfərova Kəmalə\ Avadır qızı

Кафедры Лингвокультурологии 03 июн 2024-cü il tarixli iclas

Daxil olma tarixi 04 iyun 2024-cü il